



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXIII THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 5/9/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Một linh mục Công giáo được Đức Cha cử làm tuyên úy trong một bệnh viện tâm thần và được nghe nhân viên tại đây kể cho ngài về trường hợp đáng buồn của một người Hy Lạp bởi vì xem ra người này bị chứng tâm thần phân liệt (schizophrenia) rất nặng. Không ai biết người đàn ông này từ đâu tới nhưng ai cũng cho rằng người đàn ông này thuộc dạng vô phương cứu chữa. Quan tâm đến trường hợp này, vị linh mục Công giáo bèn mời một linh mục Chính thống giáo Hy Lạp đến gặp gỡ ông ta với hy vọng cả hai nói cùng một thứ tiếng mẹ đẻ thì hy vọng có thể tình trạng có thể khá hơn một chút. Sau buổi đi gặp người đàn ông ở nhà thương tâm thần, vị linh mục Chính thống giáo Hy Lạp nói với cha tuyên úy Công giáo: “Tôi không hiểu tại sao người ta lại đưa ông ta vào trong đó! Ông ta cũng bình thường như cha và tôi thôi!” Hóa ra, người đàn ông Hy Lạp này đã từng đi lậu trong một chiếc tàu hàng từ Hy Lạp đi đến Hoa Kỳ và ông ta đã nhảy ra khỏi thuyền ở một bến cảng gần đó. Do không biết tiếng Anh, người ta lầm tưởng ông là một người bị bệnh tâm thần trốn khỏi nhà thương và thế là ông ta bị đưa vào đó. Rồi dần dần, người đàn ông Hy Lạp học tiếng Anh từ những người bị bệnh tâm thần nên chẳng có câu cú nào ra hồn. Thế là, các nhân viên bệnh viện thấy anh ta cứ nói tiếng Anh như thể lầm nhảm như người bệnh. Chỉ khi gặp được vị linh mục Chính thống giáo Hy Lạp, ông ta lần đầu tiên nói trở lại ngôn ngữ mẹ đẻ một cách lưu loát. Sau đó, các nhân viên bệnh viện mới nhận ra sai lầm của họ và tìm cách đưa người đàn ông ra trở lại thế giới thật sự bên ngoài.

Câu chuyện của người đàn ông Hy Lạp trên đây cho thấy một người có thể mặc dầu không bị câm điếc nhưng do ảnh hưởng của môi trường chung quanh nên không có khả năng giao tiếp thật sự với thế giới chung quanh: Không nói ra được những điều muốn bày tỏ và không nghe được chính xác những điều người khác thốt ra. Và chỉ khi nào gặp gỡ được một người nói và nghe cùng ngôn ngữ, chúng ta mới có thể nói cho người khác hiểu về mình và mình mới nghe được người khác nói về họ.

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 23 Thường niên năm B hôm nay (Mc 7:31-37), Chúa Giêsu đã gặp gỡ một người vừa điếc vừa ngọng và đã dùng quyền năng Thiên Chúa để chạm đến lưỡi và hai lỗ tai của anh ta. Bằng câu phán “Ephata – Hãy mở ra”, Chúa Giêsu đã mở ra cánh cửa giác quan của anh ta để có thể giao tiếp với thế giới. Điều quan trọng mà cuối bài Tin Mừng hôm nay ghi nhận, đó là những người chung quanh có thể mở lòng để nhận ra Chúa Giêsu đem đến những điều tốt đẹp cho con người.

Câu hỏi rút ra từ bài học Tin Mừng hôm nay là liệu chúng ta có biết mở miệng, và đôi tai, nhất là mở rộng tâm hồn mình hay không?

Đúng thế, có lẽ chúng ta không có câm và điếc thể lý nhưng chúng ta cũng hãy xem chừng liệu chúng ta có câm và điếc tâm linh hay không



và điều đó mới đáng sợ bởi vì như thế chúng ta không chỉ sống trong một thế giới không có âm thanh nhưng trong một thế giới của sự trống rỗng không có sự thật, của sự sống và tình yêu.

Đúng thế, chúng ta trở thành người câm khi chúng ta không dám tố cáo những xấu xa, dối trá, gian manh trong xã hội.

Chúng ta trở thành người câm khi chúng ta không dám lên tiếng cho sự thật, sự sống và công lý,

Chúng ta cũng trở thành người câm khi chúng ta không thốt lên lời nói của yêu thương, của tha thứ, của khuyến khích, của hy vọng, của lòng biết ơn.

Chúng ta là những người câm khi chúng ta có thể bỏ ra hàng giờ để nói chuyện tâm phào hoặc ngồi lê đôi mách, nhưng lại không có khả năng thốt lên lời ca ngợi Thiên Chúa trong kinh nguyện, trong Thánh lễ, trong cuộc sống, cũng như không thể chân thành khen ngợi người khác do sự thờ ơ, ích kỷ và ganh ghét.

Còn về điếc tai, chúng ta cũng có thể điếc tai trước những lời khuyên bảo đúng đắn của người khác để sửa đổi cuộc sống bản thân, có khi là của chính từ những người trong gia đình, của cha mẹ, vợ chồng, con cái.

Chúng ta cũng có thể điếc tai cho dầu có nghe Lời Chúa mỗi tuần khi tham dự Thánh Lễ, bởi vì chúng ta không chịu mở rộng đôi tai tâm hồn để Lời Chúa đánh động và biến đổi cuộc sống chúng ta.

Chúng ta cũng có thể điếc tai khi không chịu nghe lời giáo huấn của Hội Thánh nhằm giúp chúng ta biết đón nhận sự sống đời đời. Thay vào đó, chúng ta lại để đôi tai chiều theo tiếng xui xiểm của ma quỷ, thú vui tạm bợ của thế gian, và những danh vọng chóng qua đời này.

Chúng ta cũng có thể điếc tai khi chúng ta thờ ơ trước những tiếng thở than của biết bao nhiêu người nghèo khổ, khốn cùng, của các thái nhi bị sát hại qua nạn phá thai, của những người già trên giường bệnh.

Câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta có can đảm nhìn nhận chúng ta câm điếc về tâm linh hay không để rồi lời phán “Ephata!” của Chúa Giêsu đã từng mở miệng và đôi tai của người tàn tật ngày xưa thì nay mở lòng chúng ta để chúng ta có thể lắng nghe điều Chúa dạy và lên tiếng cũng như hành động điều Ngài muốn.

Lạy Chúa, xin hãy chạm đến đôi tai của con, miệng lưỡi con và cả tâm hồn con để con được chữa lành. Amen!





- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website](#).

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

✠ **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 5/9. Chúa nhật 23 Thường niên năm B.
 - Thứ Hai 6/9 trong Tuần 23 Thường niên.
 - Thứ Ba 7/9 trong Tuần 23 Thường niên.
 - Thứ Tư 8/9. Sinh Nhật Đức Mẹ. Lễ Kính.
 - Thứ Năm 9/9. Thánh Phêrô Clavê, Linh mục. Lễ Nhớ.
 - Thứ Sáu 10/9 trong Tuần 23 Thường niên.
 - Thứ Bảy 11/9 trong Tuần 23 Thường niên. Biệt kính Đức Mẹ.
 - Chúa Nhật 12/9. Chúa nhật 24 Thường niên năm B.
- Giáo xứ khai giảng Năm học mới.**

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at
cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Alphonsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thế để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 9/2021

The Pope's Prayer Intention for September 2021

† **Cầu Cho Lối Sống Thân Thiện Với Môi Trường:** Chúng ta cầu xin Chúa cho mọi người biết can đảm chọn lựa một lối sống giản dị và thân thiện với môi trường, cũng như biết vui mừng khi thấy giới trẻ quyết tâm chọn cách sống như vậy.

† **For an Environmentally Sustainable Lifestyle:** We pray that we all will make courageous choices for a simple and environmentally sustainable lifestyle, rejoicing in our young people who are resolutely committed to this.

CORPUS DOMINI

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU TUẦN 2 TRONG THÁNG

Vào Thứ Sáu Tuần 2 Đầu Tháng (10/9), Giáo xứ có Chầu Thánh Thể tại Nhà Nguyễn từ sau Thánh Lễ 7AM đến trước Thánh lễ 7PM. Giờ chầu chung: 7:30AM – 8AM & 6:30PM – 7PM. Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong thinh lặng.

Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

Chúc Mừng Bốn Mạng!

NHÓM BÁC ÁI (5/9)

Nhân Lễ kính Thánh Têrêsa Calcutta là Bốn mạng của Nhóm Bác Ái vào ngày Chúa nhật 5/9, Cộng đoàn Giáo xứ nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh nữ ban cho Quý Anh Chị Em trong Nhóm được nhiều sức khỏe và ơn kiên trì trong công việc phục vụ những người nghèo khổ và bị bỏ rơi.



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ LAO ĐỘNG (6/9)

Để mừng ngày nghỉ Lễ Lao Động vào thứ Hai ngày 6/9, Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa từ thứ Bảy ngày 4/9 đến hết thứ Hai ngày 6/9, và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Ba ngày 7/9.

In observance of Labor Day on Monday September 6th, Parish Office is closed from September 4 through September 6th, and re-open on Tuesday September 7th.

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC***Sunday School Calendar***

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có **Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chầu Thánh Thể ngay sau đó**. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // *Education Office closed*

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 - Bán đồng phục // *First Day of GLVN - Student uniform purchase*

*****Lệ phí ghi danh trẻ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June):
Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100

KGD

Praise the Lord, my soul! -Ps 146:6-7, 8-9,9-10

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình **ESL** sẽ khai giảng vào ngày thứ Ba, **ngày 7 tháng 9 năm 2021**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hằng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp **Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hằng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, **ngày 8 tháng 9 năm 2021**.

Ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều thứ Ba ngày 31/8 và thứ Năm ngày 2/9.

ESL/USA**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)****NIÊN KHOÁ 2021-2022**

Giáo Xứ sẽ khai giảng **Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2021-2022** vào thứ Ba **ngày 31 tháng 8 năm 2021 lúc 7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9:30PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

**RỬA TỘI TRẺ EM 11/9 | Infant Baptism**

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 11 tháng 9 tại Nhà thờ lúc 3:00PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 8 tháng 9 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday September 11th at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday September 8th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

KHOA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30

Khoa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

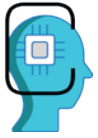
*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

MỖI ĐỀ ĐOẠ

của Trí Khôn Nhân Tạo

[phần 1]

Vũ Văn An 16/08/2021



ác kỹ thuật được gọi là “trí tuệ nhân tạo” hoặc “AI” quan trọng hơn hầu hết mọi người có thể nhận ra. Tác động của chúng ít nhất sẽ bằng, và có thể cao hơn tác động của điện, máy tính và liên mạng. Hơn nữa, tác động của chúng sẽ ô ạt và nhanh chóng, nhanh hơn so với những gì mà liên mạng đã mang lại trong ba mươi năm qua. Chẳng hạn, phần lớn nó sẽ rất kỳ diệu, như giúp người mù nhìn thấy và cho phép các xe cộ tự lái, nhưng kỹ thuật do AI tạo ra cũng có thể phá hoại công ăn việc làm, tăng khả năng cho việc giám sát toàn diện của nhà nước và gây ra những biến động xã hội chưa lường trước được. Chúng ta có ít thời gian cần để hiểu về kỹ thuật phát triển nhanh chóng này và thiết lập các nguyên tắc quản trị nó.

Thuật ngữ “AI” được đặt ra bởi một nhà khoa học máy tính vào năm 1956. Đơn giản nhất, AI đề cập đến các kỹ thuật kết hợp dữ kiện và thuật toán để tạo ra một kết quả. Những kỹ thuật này có thể đơn giản như Bản đồ Google phân tích dữ kiện giao thông để cung cấp tuyến đường nhanh nhất, máy Alexa của Amazon “hiểu” câu hỏi “Mấy giờ rồi?” Và iPhone “nhận diện” khuôn mặt của bạn làm mặt khóa cuối cùng.

Trên thế mạnh của AI là các ứng dụng như taxi tự lái của Waymo, hiện đang hoạt động ở Phoenix. Hệ thống máy tính tích hợp của Waymo sắp xếp dữ kiện cập nhật đến từng giây từ 29 camera cũng như cảm biến radar và LIDAR để đưa ra các quyết định có tiềm năng sinh tử, chưa kể đến việc giữ cho xe cộ đi đến đích. Vào tháng 10, Apple thông báo rằng iPhone 12 mới của họ có thể “nhìn” một cảnh tượng qua camera gắn trên xe (onboard camera) của họ và mô tả nó “nhìn thấy” thấy gì bằng ngôn ngữ tự nhiên – như, “Đây là một căn phòng với một chiếc ghế sofa và hai chiếc ghế”.

Thí dụ về những đột phá bất ngờ, đáng chú ý của AI xuất hiện ít nhất hàng tháng. Vào tháng 12, Không quân Hoa Kỳ đã công bố chuyển bay thành công đầu tiên của U-2 với phi công phụ dựa trên AI, một phát triển có ý nghĩa sâu rộng đối với tương lai của không chiến. Vào tháng 11, dự án DeepMind AI của Google đã làm kinh ngạc thế giới y tế với AlphaFold, một công cụ dựa trên AI cung cấp các cách nhanh hơn nhiều để dự đoán các nếp gấp trong cấu trúc protein, một yếu tố chủ chốt trong nghiên cứu vắc-xin.

Nền tảng cho nhiều nếu không muốn nói tất cả những đột phá này là một loại AI được gọi là “học sâu” [deep learning] hoặc “mạng thần kinh” [neural networks], mà Geoffrey Hinton, một nhà khoa học nghiên cứu tại Google, đã nghiên cứu ra vào giữa thập niên 2000. Được kích hoạt bởi bộ xử lý máy vi tính cực kỳ mạnh mẽ và lưu trữ dữ kiện “cloud” hầu như không giới hạn, phương pháp “mạng thần kinh” này giúp AI có thể giải quyết các vấn đề trong thế giới thực theo những cách hợp túi tiền. Kai-Fu Lee, một trong những chuyên gia AI hàng đầu thế giới và là tác giả của cuốn sách bán chạy nhất AI Superpowers (Siêu cường AI) viết, “Trên thực tế, chúng ta đang chứng kiến việc áp dụng một bước đột phá căn bản — học sâu và các kỹ thuật liên quan — cho nhiều vấn đề khác nhau”.

Lee làm nổi bật sự phân biệt giữa AI ngày nay và thứ được gọi là “trí thông minh nhân tạo tổng quát” (AGI), vì AI ngày nay là một AI hoàn toàn tiên tiến có thể làm bất cứ điều gì con người có thể làm, chỉ tốt hơn mà thôi — có lẽ tốt hơn rất nhiều. AI của ngày nay hầu như đều được thiết kế để làm tốt một việc, bất kể đó là việc nhận diện và hái một quả dâu chín hay đánh bại đội vô địch thế giới ở Dota 2. Cả hai hệ thống AI đều không có khả năng làm bất cứ điều gì khác ngoài những gì nó được xây dựng để làm.

Ngược lại, một AGI siêu mạnh như HAL năm 2001: A Space Odyssey (cuộc phiêu lưu không gian) hay Samaritan trong loạt phim truyền hình CBS, Person of Interest, về lý thuyết có khả năng học hỏi và hành động theo những cách tránh thoát các giới hạn của AI ngày nay khi nó theo đuổi mục tiêu được lập trình và thậm chí bảo vệ chính nó. Cho đến nay, AGI là khoa học viễn tưởng [fiction]. Các chuyên gia hiện đang rất mơ hồ về thời điểm AGI có thể trở thành hiện thực [real] - trong một thập niên hoặc một thế kỷ nữa - và việc xuất hiện của AGI có thể có ý nghĩa gì: đỉnh cao văn minh hay sự kết thúc của nhân loại.

Suy đoán về tất cả những điều đó là điều hết sức đáng lưu ý, nhưng nó làm xao lãng một thách thức xã hội to lớn hiện có trước mắt chúng ta, đó là hiểu được những mối nguy hiểm mà AI ngày nay gây ra cho xã hội và cá nhân.

Vì AI sử dụng các thuật toán vừa không thấy vừa phổ biến, nó hoàn toàn khác với nhiều kỹ thuật khác — từ năng lượng hạt nhân tới chuyển bay thương mại, tới xe hơi hiện đại — với các mặt trái nguy hiểm của chúng được mọi người nhìn thấy trong thế giới vật lý. Các ứng dụng AI không những khó nhận biết về diễn trình thực thi và tác động của chúng; chúng dễ dàng thoát khỏi khuôn khổ pháp lý và đạo đức được chúng ta áp dụng cho phần lớn các mối nguy hiểm trong thế giới của chúng ta. Yêu cầu các nhà sản xuất xe hơi cài đặt dây an toàn và túi khí [airbags] như một phương tiện cứu mạng trực tiếp và rõ ràng là một chuyện; mà chuyện khác là xác định tác động hiện sinh của các hệ thống AI mà bạn vốn không thể quan sát trong lúc chúng hành động.

(xin đọc tiếp phần 2 vào tuần tới)



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ: ☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hàng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn “to go” sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



IN LABOR DAY STATEMENT, BISHOP CHAIRMAN ECHOES POPE FRANCIS' CALL TO BUILD ECONOMY WITHOUT EXCLUSION

For Labor Day, Archbishop Paul S. Coakley of Oklahoma City, chairman of the U.S. Conference of Catholic Bishops' (USCCB) Committee on Domestic Justice and Human Development, released a statement observing that there are both encouraging signs of economic recovery and ongoing hardships related to COVID-19.

Archbishop Coakley echoes Pope Francis' call from the encyclical, *Fratelli Tutti*, to rise out of this crisis with an economy that expresses universal fraternity. He writes, “It is our task not only to reflect on the present ills of our economy, but also to build consensus around human dignity and the common good, the bedrocks of Catholic social teaching, and to answer the Pope's call to propose new and creative economic responses to human need, both locally and globally.” Archbishop Coakley also calls attention to the Holy Father's *Economy of Francesco* initiative, as well as the responses of the Churches' many ministries to the increased needs of the pandemic.

ĐẶC TRÁCH CÁC EM LỄ SINH

“Vì người phụ trách các lễ sinh là Justin Nguyễn đã gia nhập Nhà Dòng Chúa Cứu Thế ở Dallas, nên Cha Chính xứ đã quyết định mời Anh Nguyễn Tường Long đặc trách các em lễ sinh kể từ Chúa nhật ngày 29 tháng 8. Xin các phụ huynh và các em lễ sinh có thể liên lạc trực tiếp với Anh Long bằng cách gọi điện thoại hoặc texting ở số (469) 835-7345.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYỀN THÔNG MHCG by Extra Patriam**. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & TÀI LIỆU ĐẾN NHÀ THỜ

Như một phần trách nhiệm của Cha Chính xứ trong việc duy trì đức tin Công giáo theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, tất cả các tranh ảnh và tài liệu ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, không thể được đưa vào khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người lưu ý để không ai được tự tiện đưa ảnh tượng và các CD nhạc và giảng, các bản kinh,... vào Nhà thờ nếu chưa được phép.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 29/8/2021)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ	\$15,163.00
Online Donation – Parish	\$445.00
Hội Quán	\$3,044.00
Khối Giáo Dục - Registration Fees	\$500.00
Lễ Cưới	\$300.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ	\$700.00
Nhóm Bác Ái	\$220.00
Quảng Cáo	\$50.00
Haiti Earthquake Relief	\$4,460.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0758	Hà Mỹ Hạnh	\$1,700.00
0759	Phạm Hương	\$2,200.00
0943	David Tran	\$2,800.00

Linh hồn tôi ơi, hãy ngợi khen Chúa.

–Gc 2, 1–5

Xin đừng mang
các viên đá vào để
dưới chân các
ngân cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains of our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.



SUNDAY REFLECTION
THE TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Is 35:47a; Jas 2:1-5; Mk 7:31-37)

For many of us the miraculous is non-existent in our lives, yet if asked we would profess that we have no doubt that Jesus lives and is at work in the world today. Which is true, that the miraculous is not present in our world, or that it is not recognized in our world? In the biblical accounts of Jesus' life, we read of many miraculous healings as well as other miracles. Not everyone in the crowd personally received a miracle though all observed them, because not everyone needed a miracle. Though everyone does not need a miracle, everyone does need to know that a miracle-worker exists.

Simultaneously we see in the crowd of observer's people who saw the miracles and discounted their existence because they were preoccupied with other concerns, usually illegitimate concerns. These people did not want to believe that a miracle-worker existed, especially one sent from God. When the evidence that something miraculous had taken place they endeavored to attribute it to other causes, so they would try and fabricate an explanation; this person wasn't really lame, he does it by the power of the devil, it's an illusion, etc. Though miracles took place within their midst they did not recognize them. Consequently, the absence of the miraculous from our world may not mean that miracles are non-existent, but simply that they are non-recognizable due to our predisposition toward unbelief.

Like the man in this week's Gospel reading many of us have a similar malady. Though we may not have a physical impediment of speech and hearing, we are tuned out to the spiritual and miraculous realm which exists around us. Though we can see evidence of God's handiwork around us we are deaf to the Spirit's explanation and possess lips that are silent rather than expressing appreciation and gratitude. Though we pray, and God answers, we are oblivious to the

fact that what has transpired comes from him. Subconsciously we attribute the things in our life to our goodness, good science, or to good luck. We have been trained by the world to discount God's influence in the world. However, the world cannot be given all the credit or all the blame for our spiritual malady, since most often we have under-girded the world's influence by practicing ingratitude.

Much of our problem with the presence or absence of the miraculous in the world has to do with our concept of God. What do we really believe he is like? We can readily give the textbook, or catechism short form answer, but do we believe it? Do we believe God is omnipotent or impotent? Is he all-powerful or powerless? If he is the latter, then we are right in not expecting a miracle or his intervention in the affairs of our lives. If he is the former, and he is, then we do ourselves, and all those around us a disservice by discounting his ability.

If we desire to see and experience the miraculous in our lives, we need to appeal to Jesus to open our spiritual senses to recognize the Spirit, and spiritual realities in the midst of our world. As he does this, and he surely will if we ask it of him, we need to cooperate with him by reflecting on what is happening around, and to and through us. A good place to begin is to read the book of "Acts" in the New Testament or delve into some of the Old Testament books which recount so vividly the awesome power of God. This awareness of the miraculous can also be cultivated through the attitude and practice of thanksgiving. It is in expressing gratitude and thanks to God that we recognize and recall the incidences of our lives where he has been active. It is in expressing gratitude and thanks that we attribute to God, his rightful due. It is in expressing gratitude and thanks that we find the confidence to believe God for even greater miracles in our lives. ✠



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hồi bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

027-175

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

0073-0310

CẦN NGƯỜI

Sàn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966

0073-0310



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

0002-1003

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**

0073-0310

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

TÌM NGƯỜI
 Cần người giữ trẻ, từ
 sơ sinh đến 3 tuổi. Làm
 việc từ thứ Hai - thứ Bảy
 L/L: **903-434-3916**
903-434-3917

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giá
214-692-0900

State Farm

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hôn Thiếu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số
 CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng
 chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oita - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng
 Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô
 với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu
 Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ
 Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cò Bêlem - 4 đại Vương
 Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vin-
 cent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm
 Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối
 trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business
 license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40)
 do bộ tư pháp california cấp (department of justice).
 Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh
 mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin
 quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business
 license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không
 được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

8/15-12/21

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Luong Hoibac

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 286-289

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo lắp không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealtor@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÀ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Cách

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm Sat: 10:00am-2:00pm Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.

Garland, TX 75042

Phone: 972-487-2252

Fax: 972-487-2258

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thanh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thanh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

NVDentalArts
GENERAL DENTISTRY PRACTICE

NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH
9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois



THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiêu đãi PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Tước Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

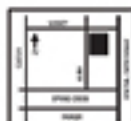
Mỗi bệnh nhân mới
(gọi trị với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gọi trị \$500)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gọi trị với coupon)

KỸ THUẬT MÒI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
& BẢO RĂNG KHỎE

CHĂM TRƯỞNG
BỘ CHẨN MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gọi thường \$499.00
Lemon Juice Whitening cũng có sẵn

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 trước
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



P RO NAIL SUPPLY

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.